

خانواده سوپرانو

ترجمه:

سپهر گل‌مکانی

سوشناسه: خانواده سوپرانو، دیوید چیس (David Chase)

Chase, David, 1945 August 22

شناسه افزوده: گلیمکانی، سپهر، ۱۳۷۶ - مترجم

عنوان اصلی: «The Sopranos screenplay»

عنوان و نام پدیدآور: خانواده سوپرانو، تألیف: دیوید چیس؛ مترجم: سپهر گلیمکانی

مشخصات نشر: مشهد، کتاب چشم انداز

مشخصات ظاهری: ۱۱۲ صفحه، قطع رتعی

حایک: ۸-۱-۹۹۳۴۴-۶۲۲-۹۷۸

۱. حیت فهرست نویسی: فیبا

موضوع: فیلمنامه نویسی

موضوع: Motion picture plays, American

رده بندی کتب: PN1۹۹۷

رده بندی شابک: ۷۹-۴۳۷

شماره کتابشناسی ملی: ۷۷۹۰

خانواده سوپرانو

نویسنده: دیوید چیس

مترجم: سپهر گلیمکانی

صفحه آرای: مصطفی قنادزاده

چاپ و صحافی: چاپ دیجیتال قنادزاده

ناشر: کتاب چشم انداز

شماره گان: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول-۱۳۹۸

شابک: ۸-۱-۹۹۳۴۴-۶۲۲-۹۷۸

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

پیشگفتا، مترجم

امروزه، که هر کسی را می‌توان یافت که حداقل یک سریال خارجی تماشا نکرده باشد، حتی به گونه‌ای پیش رفته است که بزرگسالان و جوانان به جای پیشنهاد دادن تماشای یک فیلم به آشنایان و دیگران، پیشنهاد تماشای سریال خارجی را به آن‌ها می‌دهند. با روی کار آمدن مترجمان خوش ذوق و علاقه‌مند به تهیه و نگارش ریزس‌ها و بسط یافتن شبکه‌های اجتماعی و سایت‌های گوناگون که امکان دانلود رایگان را برای کاربران فراهم می‌کرد، باعث شد که روز به روز میزان دسترسی به سریال‌های خارجی برای دیگران راحت‌تر شود و علاقه‌مندان به این رسانه تاثیرگذار نسبت به دهه‌های گذشته افزایش یابد. از میان سریال‌های خارجی که در بین ایرانی‌ها از محبوبیت بالایی برخوردار هستند می‌توان به فرار از زندان¹، بیست و

¹ Prison Break

چهار^۱، مردگان متحرک^۲، دوستان^۳، لاست^۴، بریکنگ بد^۵ و بازی تاج و تخت^۶ اشاره کرد.

اما یکی از سریال‌هایی که احساس می‌کنم تماشايش برای سریال دوستان و حتی فیلم سازان و نویسندگان حوزه تلویزیون امری ضروری است، سریال سوپرانو^۷ها با خانواده سوپرانو^۸ است. سریال محصول شبکه کابلی اچ بی او^۹ که دیرید چیس^{۱۰}، گرداننده و خالق اثر است و در طول شش فصل، داستانی پر جنب و جوش و درگیر کننده گانگستری را به تصویر می‌کشد که سعی می‌کند بین خانواده اش و تجارت کثیف خود، تعادل منطقی را برقرار کند درحالی که در این میان با مشکلات متعددی مواجه می‌شود.

خیلی از رسانه‌های آمریکایی، خانواده سوپرانو را نقطه عطف عصر طلایی سریال سازی می‌دانند؛ تونی سوپرانو^{۱۱}، اولین شخصیت اصلی بود که رویکرد آنتی هیرو یا ضدقهرمانانه در خود داشت. همان خاکستری که فاقد کیفیت‌های پهلوانی مرسوم مانند آرمان گرایی، شجاعت، اخلاق بود و

¹ 24

² The Walking Dead

³ Friends

⁴ Lost

⁵ Breaking Bad

⁶ Game of Thrones

⁷ The Sopranos

⁸ HBO

⁹ David Chase

¹⁰ Tony Soprano

عموما دارای صفات شخصیت منفی مانند ناسازگاری، پرخاشگری و نادرستی در خود داشت که معمولا با ویژگی‌های شخصیتی مرسوم و کهن قهرمانان داستان‌های دیگر، در ضدیت می‌بود. رویکرد ضدقهرمانانه تونی سوپرانو الگویی شد برای سایر نویسندگان و طراحان سریال که بتوانند شخصیتی در حد و اندازه تونی به عنوان شخصیت اصلی خلق کنند. از نمونه‌های برتر آن می‌توان به شخصیت والتر وایت^۱ در سریال بی نظیر بریکنگ بد^۲ اشاره کرد که نکات مشترک فراوانی بین آن‌ها وجود دارد.

خانواده سوپرانو از آن محدود سریال‌هایی است که تاثیر بسیاری بر فرهنگ عامه جامعه ی آمریکا گذاشت. به طوری که پتر بیسکایند^۳ در نشریه ونیتی فر^۴، سوپرانوها را نزدیک ترین شاهکار فرهنگ عامه دورانش نامید و همچنین نشریه نیویورک تایمز در سال ۱۹۹۹، علاوه بر تحسین فصل نخست سریال از نظر سطح کیفی، آن را بهترین اثر فرهنگ و هنر آمریکا در ربع قرن گذشته دانست. سوپرانوها نقش اساسی در تصویر کشیدن فرهنگ آمریکایی / ایتالیایی زمان خود را داشت که با کنش‌های فراوانی هم درباره این مسئله به همراه بوده؛ عده ای موافق که سوپرانو، تصویر واضحی از این کشمکش فرهنگی به نمایش گذاشته است و عده ای با خاطر دامن

^۱ Walter White

^۲ Peter Biskind

^۳ Vanity Fair

^۴ New York Times

زدن به کلیشه‌های منفی پیرامون فرهنگ آمریکایی/ ایتالیایی، واکنش منفی از خود بروز دادند که حتی مقام‌های اسکس کانتی در سال ۲۰۰۰، اجازه فیلم برداری در این منطقه به سازندگان را ندادند و حتی تحقیقاتی از سوی چند دانشگاه بر روی این سریال آغاز شد که به نتایج منفی از جمله توهین به این فرهنگ و نژاد دست یافتند. دیوید چیس برای خاموش کردن این واکنش‌ها در مصاحبه‌ای بیان کرد که این سریال صرفاً فقط تصویری از خرده فرهنگ‌های گانگستری کوچک بوده و قرار نبوده که تصویری از تمام آمریکایی/ ایتالیایی‌ها ترسیم کند.

سوپرانو مورد تمجید و تحسین بسیاری از منتقدان و رسانه‌ها قرار گرفت که در طول هفت سال، برنده جایزه‌های گلدن گلوب^۱، گلدن گلوب^۲ و انجمن اتحادیه‌های بازیگران، نویسنده‌ها و کارگردانان شد. در سال ۲۰۱۳، انجمن نویسندگان آمریکا، سریال خانواده سوپرانو، بهترین سریال نوشته شده تاریخ تلویزیون نامید و وبسایت تی وی گاید^۳ آن را بهترین سریال تلویزیون در سال ۲۰۱۶، خانواده سوپرانو را به عنوان بهترین سریال تاریخ تلویزیون انتخاب کردند.

^۱ Emmy

^۲ Golden Globe

^۳ TV Guide

^۴ Hollywood Reporter

این کتاب ترجمه قسمت پایلوت^۱ یا نخست سریال خانواده سوپرانو است که امیدوارم خوانندگان با خواندن فیلم نامه، با نحوه نگارش فیلم نامه ایزودیک آشنا شوند و همچنین از هوش و ذکاوت دیوید چیس در دیالوگ نویسی آگاهی یابند.

در پایان بهتر است از برخی از اساتید زبان دانشگاه خيام مشهد تشکر کنم که کمک بسزایی در پیشرفت کیفیت ترجمه ام داشته اند. از پدر و مادرم بخاطر حمایت تمام شان برای روی کار آمدن من در این حوزه، تشکر می کنم. از خانم اکرم جمشیدی به خاطر مشاوره دادن در زمینه ترجمه و نگارش فیلم نامه و از خانم یدالله کانی به خاطر تزئین کاور کتاب و هم چنین به عنوان تنها کسی که مرا از دزدان متنوع و رنگارنگی از سریال های خارجی آشنا کرد، سپاسگزارم.

سهر گلکانی

اردیبهشت ۱۳۹۸

^۱ Pilot. پایلوت یا قسمت آزمایشی، یک قسمت مستقل از یک مجموعه تلویزیونی است که به صورت آزمایشی ساخته می شود تا احتمال موفقیت مجموعه مشخص گردد و شبکه تلویزیونی ساخت آن را قبول کند.